Porównanie tłumaczeń Jana 13:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ― Bóg uwielbiony został w Nim, i ― Bóg uwielbi Jego w Nim, i zaraz uwielbi Go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli Bóg został wsławiony w Nim i Bóg wsławi Go w sobie i zaraz wsławi Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli Bóg zostanie uwielbiony w Nim,\* to i Bóg uwielbi Go sobie – i to zaraz Go uwielbi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Jeśli Bóg wsławiony został w nim] i Bóg wsławi go w nim, i zaraz wsławi go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli Bóg został wsławiony w Nim i Bóg wsławi Go w sobie i zaraz wsławi Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli Bóg w Nim odbierze sobie chwałę, to również Bóg w sobie otoczy Go chwałą — otoczy Go chwałą już wkrótce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli Bóg jest w nim uwielbiony, to go też Bóg uwielbi sam w sobie, i to wkrótce go uwielbi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ponieważ Bóg uwielbiony jest w nim, tedy go też Bóg uwielbi sam w sobie, i wnetże uwielbi go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż Bóg uwielbion jest w nim i Bóg uwielbi go sam w sobie, a natychmiast go uwielbi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli Bóg został w Nim otoczony chwałą, to i Bóg Go otoczy chwałą w sobie samym, i to zaraz Go chwałą otoczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli Bóg został uwielbiony w nim, to i Bóg uwielbi go w sobie i wnet go uwielbi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś Bóg został uwielbiony w Nim, to i Bóg uwielbi Go w sobie, i wkrótce Go uwielbi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli w Nim Bóg doznał chwały, to i Jego Bóg obdarzy w sobie chwałą - i to zaraz obdarzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeżeli Bóg w Nim chwałą został otoczony, to i Bóg Go chwałą w sobie otoczy, i to zaraz Go chwałą otoczy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli się w nim ujawniła chwała Boga, to i Bóg udzieli mu blasku chwały i to już wkrótce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli Bóg został w Nim uwielbiony, to i Bóg uwielbi Go w sobie samym - i uwielbi Go niebawem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо Бог прославився в ньому, то Бог прославить його в собі, - і тепер прославить його! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i ten bóg wsławi go w nim, i prosto potem wsławi go.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli Bóg został w nim wyniesiony, także Bóg wyniesie go w Sobie i zaraz go wysławi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli Syn uwielbił Boga, sam Bóg uwielbi Syna, i uczyni tak nie zwlekając. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Bóg sam otoczy go chwałą i otoczy chwałą natychmiast. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On zaś wkrótce otoczy chwałą Mnie. |

1. 1) <x>500 12:28</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)